

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35619
Name	General translation French/Spanish-Catalan 2
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2021 - 2022

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Faculty of Philology, Translation and Communication	2	Second term
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	24 - French general translation II	Optional
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	7 - General translation (language B) French	Obligatory
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	24 - French general translation II	Optional

Coordination

Name	Department
JIMENEZ DOMINGO, MARIA ELENA	160 - French and Italian
PINILLA MARTINEZ, MARIA JULIA	160 - French and Italian



SUMMARY

This subject is oriented towards the development of general translating skills. Therefore the contents are based on the translation practice of different thematic and textual types: editorials, conferences, journalistic texts, advertising...

This subject is a continuation of Traducció general francès 1/espanyol-català taught in the first semester. The contents are also of a generalist nature with a higher level of difficulty.

PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

No register restrictions have been specified

Prior general knowledge

As this is a translation process from language B to language A, an advanced knowledge of the source language (French) is required.

To be admitted to this course, students must have passed or be enrolled in levels B3, C2 and A1.

OUTCOMES

1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.



- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.



- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

- Assess and understand the application of different translating norms according to different socio-cultural contexts.
- Distinguish and make appropriate use of the different translation techniques.
- Appreciate, for the purposes of translation practice and interlinguistic mediation, the differences between system and language use.
- Make decisions and evaluate them critically in translation or communicative mediation tasks.
- Develop the autonomy of the learner through personal work planning skills, self-learning and control of one's own knowledge and skills.
- Develop competences in the use of computer tools instrumental for the degree.

DESCRIPTION OF CONTENTS

**1. General translation concepts**

General translation concepts: analysis of the source text, the translation process, translation methods, translation priorities, translation as a process or as a product.

2. Specific translation concepts

- 1- The notion of equivalence
- 2- False friends

3. Basic problems in translation practice

Basic problems in translation practice: metaphors, neologisms, ambiguities, proper nouns, cultural transpositions, compensation, borrowings, equivalence, connotations, literalism, literality, etc.

4. Translation strategies

Approaching the grammar of the text and contrasting it with the mother tongue

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theoretical and practical classes	60,00	100
Study and independent work	40,00	0
Preparation of practical classes and problem	30,00	0
Resolution of case studies	20,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

The planned training activities include the delivery of classes of an eminently practical type and the carrying out of tasks of an interpretative and translating nature of the texts, which will include general texts.

These activities may be carried out individually and also in working groups, in order to allow for contrasting points of view and to encourage teamwork. Special emphasis will be placed on the constitution of mixed groups, involving native speakers of languages A, B and C. The non-face-to-face component includes the reading of texts or documents that the student will deal with autonomously, as well as the attendance at academic events related to the subject matter, working group meetings and consultations in class hours.



EVALUATION

The evaluation will consist of two distinct parts:

Type of evaluation:

- Individual written examination (70% of the mark]
- Annotated translation or an oral presentation (30% of the mark]. The teacher will indicate whether it is an oral or written assignment at the beginning of the semester.

In order to pass the course as a whole, it is necessary to hand in the dossier with the translation before the official exam date.

A minimum mark of more than 50% of the value assigned to each and every one of the tests must be achieved in order to pass the course.

IMPORTANT:

"The teacher will indicate at the beginning of the course which percentage of the assessment (and which activities) should be considered as not recoverable in the second call".

REFERENCES

Basic

- Francés: Gramáticas:
Bonnard, H. (1990), Code du français courant, Paris: Magnard.
Callamand, M. (1989), Grammaire Vivante du Français, Paris: Larousse.
Riegel, M. & Pellat, J.Ch. & Riou, R. (1994), Grammaire méthodique du français, Paris: PUF.

Español: Gramáticas

Bosque, I. & Demonte, V (1999). Gramática descriptiva del español. Madrid: Espasa Calpe.

Diccionarios:

Larousse Compact (1999) Diccionario compact. : Francés Español/ Español Francés.

Larousse General (1998): Diccionario español-francés / francés-español. Larousse Gran Diccionario (1999): Diccionario francés-español, español-francés.

Larousse (2000): Dictionnaire du français d'aujourd'hui (monolingüe).

Le Petit Robert.



Fuentes documentales :

Textos de periódicos: Le Monde, Libération, Le Figaro, Le Monde Diplomatique, Le Soir, Ça m'intéresse etc.

Enciclopedias en soporte papel o electrónicas

Borda Lapébie, J.M. (2003) Manual práctico de traducción español-francés. Granada: Comares.

García Izquierdo, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.

Rochel, G. & Pozas Ortiga, M.N. (2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel,

Tricas Preckler, M. (1995) Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.

Additional

- Hatim, B. & Mason, I. (1995) Teoría de la traducción. Barcelona: Ariel.

Muñoz Martin (1995) Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.

Navarro Domínguez, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.

Torre, E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.

Vega, M.A. (1994) Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid, Cátedra.

Elena Garcia, P. (1990) Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca: Universidad de Salamanca

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

HYBRID TEACHING MODALITY

1. Contents

The contents shall be the same

2. Workload and timetable of the course

The workload and timetable will remain unchanged

3. Teaching methodology

The methodology will be the same as in the guide: preparation of translations at home and sharing them in class.

In order to respect social distancing, if necessary, there will be a rotation in class attendance of students divided into two groups that will alternate on a weekly basis. Those who do not attend the class will be able to follow the class by video and intervene to raise their doubts, questions, suggestions, etc.



4. Evaluation

The evaluation system will remain unchanged.

5. Bibliography

The bibliography will be the same

NON-ATTENDANCE TEACHING MODALITY

1. Contents

The contents shall be the same

2. Workload and timetable of the course

The workload and timetable will remain unchanged

3. Teaching methodology

The methodology will be the same as the one described in the Teaching Guide and in the hybrid teaching modality.

4. Evaluation

The evaluation of the course will not change. The exam will only be taken in the form of a non-attendance exam in the case of confinement.

5. Bibliography

The bibliography will be the one proposed in the Teaching Guide.